Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета
_____ / Е.В. Корноголуб
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.08.03 ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

на 2024/2025 учебные года

Специальность
7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

2022 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составители рабочей программы:

Ст. преп. _____ М.В. Фокша

Доцент, к.ф.н. _____ И.Л. Бузук

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

«01» 09 2024 г. протокол № 1

Зав. кафедры – разработчика

«3» 09 2024 _____ доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«06» 09 2024 _____ ст.преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе французского языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на французском языке.

✓ Практический компонент цели состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции, предполагающей знание системы языка и особенностей функционирования в процессе коммуникации.

✓ Общеобразовательная цель заключается в том, чтобы показать студентам наличие ряда новых языковых явлений, характерных для изучаемого языка и отсутствующих в русском языке.

✓ Воспитательный компонент также реализуется в процессе работы над языковым материалом. Усвоение речевых структур, выработка необходимых динамических стереотипов на определенные явления языка требует от студента максимального напряжения, концентрации его внимания, большой инициативы и выдержки в случае возможных неудач. Правильно построенная в отношении дозировки и степени трудности работа над грамматическим материалом языка будет постоянно развивать у студента названные выше качества, т.е. будет надлежащим образом воспитывать студента.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к Б1.О.08.03 учебного плана специальности *7.45.05.01 «Перевод и переводоведение».*

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практического курса перевода второго иностранного языка». Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс второго иностранного языка» (3,4,5 семестры). Весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опора на Практическую грамматику первого иностранного языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-5 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности	ИД-1 ПК-5 Соблюдает структуру письменной работы с учётом типа и стиля текста. ИД-2 ПК-5 Обладает навыками связного, логически правильного повествования. ИД-3 ПК-5 Знает научную терминологию по предмету и применяет освоенные навыки на практике при составлении письменных работ ИД-4 ПК-5 Необходимо владеть всеми видами речевой деятельности на английском языке; навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой. ИД-5 ПК-5 Развивать навыки восприятия письменного текста для дальнейшего изложения его основного содержания.
	ПК-7 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, используя лексико-грамматические и стилистические средства организации целого текста	ИД-1. ПК-7 Владеть навыками понимания на слух иноязычной речи через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста. ИД-2. ПК-7 Хорошо знать информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом; особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; ИД-3. ПК-7 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного перевода на слух; навыками послепереводческого саморедактирования. ИД-4. ПК-7 Способен осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию в письменной форме с соблюдением правил синтаксиса, морфологии орфографии и пунктуации. ИД-5 ПК-7 Обладает навыками адекватного использования лексико-грамматических и стилистических средств выражения при написании текста.

В результате изучения иностранного языка обучающийся должен:

Знать:
- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения; коммуникативные типы предложений, их структурные особенности;
Уметь:
- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики; употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи; уверенно и корректно использовать французский язык для профессиональных, личных и других целей; анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики; понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных); уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию; адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.
Владеть:
- относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень B1-B2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо-емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
5	3 з.е. / 108 ч.	54	--	54	--	54	зачёт с оценкой
6	4 з.е. / 144 ч	48	--	48	--	60	экзамен 36
Итого:	7 з.е. / 252 ч.	102	--	102	--	114	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Le nom. L'adjectif	32	--	--	10	22
2	L'article	42	--	--	20	22
3	Le pronom	56	--	--	34	22
4	Mode conditionnel	32	--	--	10	22
5	Mode subjonctif	54	--	--	28	26
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	36
Итого: 252 ***(216+36ч. экзамен)***		252	--	--	102	114+36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	Le féminin des noms	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Le pluriel des noms	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Le féminin des adjectifs	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Le pluriel des adjectifs	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Module 1	электронный тест
6	2	6	Valeurs de l'article: article défini, article indéfini, article partitif	учебник, раздаточный материал
7	2	6	Emploi de l'article. L'article devant les noms nombrables et non nombrables	учебник, раздаточный материал
8	2	4	L'article devant les noms propres	учебник, раздаточный материал
9	2	4	Module 2, revision	электронный тест

10	3	2	Pronoms personnels conjoints	учебник, раздаточный материал
11	3	2	Pronoms personnels toniques	учебник, раздаточный материал
12	3	2	Pronom personnel **y**	учебник, раздаточный материал
13	3	2	Pronom personnel **en**	учебник, раздаточный материал
14	3	2	Module 3	электронный тест
15	3	2	Pronoms relatifs simples	учебник, раздаточный материал
16	3	2	Pronoms relatifs composés	учебник, раздаточный материал
17	3	2	Pronom relatif "dont"	учебник, раздаточный материал
18	3	2	L`adverbe relatif "où"	учебник, раздаточный материал
19	3	2	Pronoms démonstratifs	учебник, раздаточный материал
20	3	2	Pronoms possessifs. Pronoms interrogatifs	электронный тест
21	3	2	Pronom indéfini	учебник, раздаточный материал
6 семестр				
22	3	2	Pronom indéfini `on`. Pronom indéfini `autre`	учебник, раздаточный материал
23	3	2	Pronom indéfini `chacun`. Pronom indéfini `aucun`	учебник, раздаточный материал
24	3	2	Pronom indéfini `même`	учебник, раздаточный материал
25	3	2	Pronom indéfini `tout`	учебник, раздаточный материал
26	3	2	Module 4	электронный тест

27	4	2	Conditionnel présent	учебник, раздаточный материал
28	4	2	Conditionnel passé	учебник, раздаточный материал
29	4	2	Autres emplois et valeurs du conditionnel	учебник, раздаточный материал
30	4	2	La corrélation des temps et des modes dans la phrase conditionnelle avec **si**	учебник, раздаточный материал
31	4	2	Module 5	электронный тест
32	5	2	Les temps du subjonctif	учебник, раздаточный материал
33	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de volonté	учебник, раздаточный материал
34	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes et les expressions de sentiment	учебник, раздаточный материал
35	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de doute	учебник, раздаточный материал
36	5	2	Le subjonctif après les locutions et les verbes impersonnels	учебник, раздаточный материал
37	5	2	Module 6	электронный тест
38	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée relative	учебник, раздаточный материал
39	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de temps et de condition.	учебник, раздаточный материал
40	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de conséquence et de but	учебник, раздаточный материал
41	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de concession	учебник, раздаточный материал
42	5	2	Le subjonctif dans la proposition indépendante	учебник, раздаточный материал
43	5	2	L'imparfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал
44	5	2	Le plus-que-parfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал

45	5	2	Module 7	электронный тест
ИТОГО:		102		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5-6 семестры			
Le nom. L'adjectif	1	Подготовка к занятиям	8
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
	3	Подготовка к модульному тестированию	8
L'article	1	Подготовка к занятиям	8
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
	3	Подготовка к модульному тестированию	8
Le pronom	1	Подготовка к занятиям	8
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	3	Подготовка к модульному тестированию	8
Mode conditionnel	1	Подготовка к занятиям	8
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	3	Подготовка к модульному тестированию	8
Mode subjonctif	1	Подготовка к занятиям	8
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	10
	3	Подготовка к модульному тестированию	8
Разделы 1-5		Подготовка к экзамену	36
Итого:			114+36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1	Грамматика французского языка. Практический курс	И.Н. Попова Ж.А. Казакова	2022	10	-	-
2	Сборник упражнений по грамматике французского языка	Т.Я. Гольденберг, Е.К. Никольская	2019	5	-	-
3	Французская грамматика: условное и сослагательное наклонения: практикум	И.Л. Бузук, Л.Г. Ключникова	2023	-	+	moodle
4	Французская грамматика: изъявительное и повелительное наклонения: практикум	И.Л. Бузук, Л.Г. Ключникова	2024	-	+	moodle
5	Грамматика французского языка	Иванченко А.И.	2019	5	-	-
Дополнительная литература						
6	Практикум по французскому языку. Сборник по устной речи для начинающих	Иванченко А.И.	2017	2	-	-
7	Французский язык для филологов. Manuel de français: учебник для академ. бакалавриата	Ушакова Т.М.	2014	1	-	-
8	Vocabulaire progressif du Francais	Claire Leroy-Miquel, Anne Goliot-Lété	2015	4	-	-
9	Практический курс перевода французского языка. Часть I.	И.Л. Бузук, М.В. Фокша	2019	-	+	moodle

10	Le francais: учебник французского языка B1	Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева	2009	5	-	-
Итого по дисциплине:		*70 % печатных изданий*		*30 % электронных*		

6.2. Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

www.studyfrench.ru/

www.francaisfacile.com/

www.francomania.ru

www.edufrance.ru

www.louvre.fr

www.lemonde.fr

www.lefigaro.fr

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Обучение по дисциплине «Письменный практический курс второго иностранного языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным работам, зачету и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений с использованием ТИК.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины обучающихся отражены в ФОСе данной дисциплины.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины.

Неотъемлемой частью курса является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых знаний, совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе, совершенствование профессиональных умений.

Рекомендации по работе с литературой.

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса. Они же используются для выполнения домашнего задания.

Разъяснения по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

Рабочая учебная программа по дисциплине **«Письменный практический курс второго иностранного языка»** составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Специальный перевод» и учебного плана по данной специальности.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ21ДР65ПА1, семестры 5,6

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия М.В. Фокина, И.Л. Бузук

Кафедра романо-германской филологии

Кредитно-модульная система не предусмотрена